

基础拉丁语

附三. 阅读与翻译参考

[需要注意] 这一部分是笔者自行尝试翻译课后阅读题的结果, 其正确性堪忧.

1. 附加词汇表

[附加词汇表]

libellus, libellī: (nm.) little book (libel 诽谤, libelous 诽谤的);
studeō, studēre: (verb.) to study, to be eager for (student 学生, studious 好学的);
adversus, adversa, adversum: (adj.) adversus (adversary 对手, adversity 逆境);
benevolentia, benovolentiae: (nf.) benovolentia (仁慈);
egēre: (verb.) to be in need ();
nūllus, nūlla, nūllum: (adj.) no (null 零, annulment 废除);
cōpia, cōpiae: (nf.) abundance (copious 丰富的, cornucopia 聚宝盆);
irritāre: (verb.) to excite, exasperate (irritable 烦躁的, irritate 刺激);
sēcrēte: (adv.) in secret (secret 秘密, discrete 分离);
palam: (adv.) openly (公然);
modus, modī: (nm.) moderation (mode 模式, modify 修改);
tenēre: (verb.) to hold, maintain (tenable 站得住脚的, tenant 承租);

2. 翻译练习

[拉丁语翻译为英语]

[*Filiū nautae Rōmānī in agrīs vidēmus.*] We see the son of a Roman sailor in the fields. 我们看见一个罗马人的儿子在田野里.

[*Puerī puellās hodiē vocant.*] Boys call the girls today. 今天男孩们在叫女孩们.

[*Sapientiam amīcārum tuārum, Ō filia mea, semper laudat.*] Oh! My daughter, he/she/it always praise the wisdom of your friends. 我的女儿! Ta 总是称赞你朋友们的智慧.

[*Multi virī et fēminae philosophiam antīquam cōservant.*] Many men and women preserve ancient philosophy. 许多男男女女保护着古代的哲学.

[*Sī ira valet, Ō mī fili, saepe errāmus et poenās damus.*] If anger is strong, we often err and pay the penalties, my sons! 我的儿子! 如果过于愤怒, 我们常常犯错与罪.

[*Fortūna virōs magnōs amat.*] Fortune loves great men. 好运喜欢强者.

[*Agricola filiabus pecūniam dat.*] A farmer gives money to the girl. 一个农民给那个女孩钱.

[英语翻译为拉丁语]

[Without a few friends life is not strong.] *Sine paucīs amīcīs, vita nōn valet.*

[Today you have much fame in your country.] *Hodiē multās fāmās in patriā tuae habes.*

[We see great fortune in your daughters' lives, my friend.] *Ō mī amīce, magnam fortūnam in vitīs filiārum tuae vidēmus.*

[He always gives my daughters and sons roses.] *Semper rosās filiabus meae et filiīs meae dat.*

3. 古代名言

[拉丁语翻译为英语]

[*Dēbētis, amīcī, dē populō Rōmānō cōgitāre.*] Friends, you ought to think about the people of Roman. 朋友, 你应该考虑一下罗马人.

[*Maecēnās, amīcus Augustī, mē in numerō amīcōrum habet.*] Maecēnās, a friend of Augustus, he/she considers me in the number of friends. Maecēnās, Augustī 的一个朋友, ta 认为我是他的朋友之一.

[*Libellus meus et sententiae meae vītās virōrum monent.*] My little books and opinions remind the lives of men. 我的书和观点提醒着男人们的生活.

[*Pauci viri sapientiae student.*] A few men of wisdom study. 少许智慧的男人在学习.

[*Fortūna adversa virum magnae sapientiae nōn terret.*] Fortune of enemy doesn't frighten the great man of wisdom. 敌人的好运吓不到智慧的伟人.

[*Cimōn, vir magnae fāmae, magnam benivolentiam habet.*] Cimōn, a great man of fame, he holds great benivolentia. Cimōn, 一个有名的伟人, 他的坚持足够的善意.

[*Semper vir avārus eget.*] The man of greedy is always in need. 贪婪的男人总是需要它.

[*Nūlla cōpia pecūniae avārum virum satiat.*] No copious money satisfies the greedy man. 再多的钱也无法满足贪婪的男人.

[*Pecūnia avārum irrītat, nōn satiat.*] Money excites the greedy, not satisfy. 金钱激发贪婪而非满足.

[*Sēcrētē amīcōs admonē; laudā palam.*] Remind friends in secret, praise them openly. 悄悄提醒朋友, 公然赞美他们.

[*Modum tenēre dēbēmus.*] We ought to hold the moderation. 我们需要保持舒适.

4. 附加课文

[The Grass Is Always Greener]

Agricola et vītā et fortūnā nautae saepe laudat; nauta magnā fortūnā et vītā poētae saepe laudat; et poēta vītā et agrōs agricolae laudat. Sine philosophiā avārī virī dē pecūniā semper cōgitant; multā pecūniā habent, sed nihil virum avārum satiat.

English: A farmer often praises the life and fortune of a sailor; the sailor often praises the great fortune and life of a poet; and the poet praises the life and field of the farmer. Without philosophy, greedies of men always think about money; they hold much money, but nothing satisfies the men of greedies.

[*Quaestiōnēs*]

Q1: Horace here comments on a common human failing. What is that flaw, and what does the satirist regard as its cause?

A1: 1. Greedy. 2. He think human can not be satisfied with what they have and want to hold what others have.

Q2: Do you agree with his assessment of cause and effect?

A2: Yes.